

Maria Zetea

CLĂBUCEC

la munte

Aventurile amuzante ale unui ursuleț

Vol. 2



Ilustrații / Illustrateur: **Ecaterina Drăganovici**

Traducerea în limba franceză / Traduction en français: **Anca Cosăceanu**

BLANCHON

à la montagne

Les amusantes aventures d'un ourson

GRAF[®]ART

Și stingher acum se simte,
lacrimile-i curg șuvoi...
„Aici este altă lume...
mai ciudată ca la noi”.

„Hai și tu la trântă, frate!
îl invită frații bruni;
în întrecerea ursească
uităm toți de-amărăciuni.”



Il sent les larmes emplir ses yeux :
« Que suis-je venu chercher ici ?
C'est bien le monde le plus étrange
Que j'aie jamais vu de ma vie ! »

« Allons, petit frère, viens jouer !
Lui crient les autres oursons
'Y a rien de mieux que l'exercice...
Après avoir fait ses leçons ! »

**Greu scăpară de albine,
nu mai este timp de vorbe:
capetele celor lacomi
s-au umflat ca niște tolbe.**

**Le propune Clăbucel:
„Stați, că vă pansez eu bine!
Mama nici n-o să-și dea seama
c-am dat iama prin albine.”**



**Ils se sauvent à grand-peine,
Poursuivis par tout l'essaim.
Les têtes des petits gourmands
Sont enflées comme des coussins.**

**« Attendez, leur dit Blanchon,
Je vais vous soigner, je m'y connais !
Il ne faut pas que notre mère
Sache ce qui nous est arrivé. »**

**Azi, colindă prin pădure,
poame, iată, au aflat;
dar bătură trei coline
înspre „pomul lăudat”.**

**„Până vom ajunge-n crengi
cade noaptea peste noi.
Ăsta-i pom? se miră ei,
parcă-ar fi un zgripturoi!”**



**Ils ont enfin trouvé des pommes
Dans un recoin de la forêt ;
Mais il leur a fallu gravir
Trois hautes collines jusqu'au pommier !**

**Du train dont ils grimpent à l'arbre
Ils y seront encore ce soir !
Quel arbre étrange ! On dirait
Un ogre féroce et avare.**

**Tumbe fac: ce feerie
sub coroane de verdeață!
Însă, pe neașteptate,
un copac le cade-n față.**

**„Îmi salvez eu frățiorul,
strigă-n grabă Clăbucel;
trunchiul are mii de brațe
da-s mai tare eu ca el!”**



**C'est agréable de rouler
Sur le vert tapis moelleux,
Mais tout à coup, un grand arbre
S'abat juste devant eux.**

**« Laissez-moi faire, dit Blanchon,
Je vais sauver notre frère,
Cet arbre a beau avoir tant de bras
Ils sont de bois, les miens — de fer ! »**

**Mama azi deretecă,
frații intră în desiș,
Clăbucel trage o plasă
și ia muntele piepțiș.**

**Soarele-și lasă privirea
în vârtejul râului:
„Singur azi voi pescui,”
zice mândru-n gândul lui.**



**Sa mère fait le nettoyage,
Ses frères sont occupés. Blanchon,
Qui a une petite idée,
Veut la mettre en application :**

**Un grand filet sur l'épaule
Il se dirige vers la rivière ;
Le soleil d'été rayonnant
Vient se mirer dans l'onde claire.**